

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Traducción e Interpretación y Humanidades
Asignatura:	Lengua CIII Alemán
Módulo:	Lengua C y su Cultura
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2012-13
Semestre:	Primero
Créditos totales:	6 ECTS
Curso:	Segundo
Carácter:	Obligatorio
Lengua de impartición:	Alemán/Español

Modelo de docencia:	CI	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura Valentina Vivaldi

2.2. Profesores

Nombre:	Valentina Vivaldi
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Fil. y Traducción
Área:	Fil. Alemana
Categoría:	Prof. Asociado
Horario de tutorías:	Por determinar (v. Aula Virtual de la asignatura)
Número de despacho:	10-4-06
E-mail:	vvivaldi@upo.es
Teléfono:	954977339

GUÍA DOCENTE

Nombre:	Patricia Balaguer
Centro:	Fac. Humanidades
Departamento:	Fil. y Traducción
Área:	Fil. Alemana
Categoría:	Prof. Asociado
Horario de tutorías:	Por determinar (v. Aula Virtual de la asignatura)
Número de despacho:	10-4-8
E-mail:	pbalgir@upo.es
Teléfono:	954977340
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

--

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

LENGUA CIII (ALEMÁN) es una asignatura obligatoria que se cursa en el primer semestre del segundo curso del Grado de Traducción e Interpretación (Inglés), Grado de Traducción e Interpretación (Francés) o Doble Grado de Humanidades y Traducción e Interpretación (Inglés). Para los alumnos de alemán como lengua C supone el tercer paso de su aprendizaje de alemán como segunda lengua extranjera de su título de Grado, después de haber cursado las asignaturas de primer curso denominadas Lengua CI (Alemán) y Lengua CI (Alemán), y se enfrentarán a ella como una continuidad de lo adquirido en las asignaturas anteriores y con la misma metodología de trabajo: profundizar en los conocimientos teórico-prácticos de la lengua alemana como herramienta fundamental de su profesión futura. El marco de referencia europeo para las lenguas se corresponde con la continuación y finalización del nivel A2 del Marco Común de Referencia Europeo de las lenguas (nivel del método utilizado: cuatro lecciones de A2/2 y dos lecciones de B1/1). Estos objetivos referidos al desarrollo de la competencia lingüística de los estudiantes están en último término encaminados, tal como indican las competencias generales del título, al desarrollo de su competencia traductora (y para la interpretación) en las asignaturas posteriores en las que la lengua alemana es la lengua de origen o la lengua meta.

3.2. Aportaciones al plan formativo

La asignatura es la tercera de un grupo de asignaturas del módulo "Lengua C y su cultura", donde el alumno termina el nivel inicial del aprendizaje para adentrarse paulatinamente en el nivel intermedio. Asimismo, sienta las bases para cursar posteriormente las asignaturas obligatorias Lengua CIV y Lengua CVI, Cultura y sociedades de CII; y la optativa Lengua CV. Paralelamente a esta asignatura, cursa la primera asignatura exclusivamente de cultura (Cultura y Sociedades de CI) y tiene la posibilidad de cursar la asignatura optativa Gramática Contrastiva alemán-español. Esta asignatura representa por tanto la tercera dentro de su itinerario curricular de lengua y cultura alemanas para los alumnos de alemán como segunda lengua extranjera en el Grado de Traducción e Interpretación (Inglés), Grado de Traducción e Interpretación (Francés) y Doble Grado de Humanidades y Traducción e Interpretación (Inglés).

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Los requisitos son: ser alumno de lengua C Alemán y haber cursado -es decir, haber asistido activamente- a las asignaturas Lengua CI (Alemán) y Lengua CII (Alemán), dado que Lengua CIII supone la continuación de éstas. Para el desarrollo adecuado del

GUÍA DOCENTE

proceso de aprendizaje, se espera de los estudiantes que hayan alcanzado satisfactoriamente las competencias del nivel A1 del Marco de Referencia Europeo previstas para las asignaturas Lengua CI y Lengua CII (Alemán).

Es requisito indispensable que el alumno realice un trabajo constante y riguroso durante la asignatura para favorecer el rápido y a la vez sólido aprendizaje de la lengua y para que continúe familiarizándose con los aspectos interculturales del alemán. Por eso, en la medida de lo posible, recomendamos:

- Estancias en países de lengua alemana desde las primeras fases del aprendizaje.
- Intercambios lingüísticos con hablantes de lengua alemana (consultar programas de intercambios Tandem organizados por el Área de Relaciones Internacionales y Cooperación de la universidad).
- Familiarización con todo tipo de material real en alemán (revistas, periódicos, comics, televisión, vídeo, juegos, música, libros...)

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

De las competencias de la Titulación descritas en el plan formativo del Título de Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide, las siguientes se desarrollan, en su fase intermedia, en la presente asignatura:

- Adquirir la capacidad de comunicación oral y escrita en una segunda lengua extranjera al menos, según el idioma, al nivel B2 del marco común europeo de referencia para las lenguas (esta asignatura va encaminada a este nivel en su fase A2 y principio de B1).
- Adquirir conocimientos sobre la historia, las manifestaciones culturales, la organización institucional y política y la idiosincrasia de los países en que se hablan las dos lenguas extranjeras objeto de estudio.
- Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter general o especializado redactados en dos lenguas extranjeras.
- Adaptarse a entornos de trabajo de convivencia internacionales.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Empatizar con personas de otros entornos culturales.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.
- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

De entre todas las competencias desarrolladas en el módulo "Lengua C y su cultura" en el plan formativo del Título de Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide, la asignatura desarrollará en su fase intermedia las siguientes:

GUÍA DOCENTE

Competencias transversales:

- Comunicación verbal: capacidad de expresar razonamientos de forma correcta, valorando, por encima incluso de la corrección gramatical, los recursos de los que disponga el alumno para lograr expresar con éxito su pensamiento; capacidad de diálogo y de expresarse en público; respeto por las intervenciones ajenas.
- Estrategias de aprendizaje: modalidades de aprendizaje por inducción o deducción; técnicas de estudio; aprendizaje autónomo.
- Creatividad tanto en las manifestaciones escritas como orales de la lengua.
- Capacidad de comunicación interpersonal mediante la realización de actividades en grupo que pondrán a prueba la capacidad del alumno para relacionarse con los compañeros.
- Conocimientos básicos de relaciones internacionales

Del mismo modo, en su fase inicial, continúan desarrollándose las competencias lingüísticas que se iniciaron en las asignaturas Lengua CI y CII:

- Comprensión escrita: entender globalmente textos escritos, sabiendo extraer la información relevante y contestar a preguntas de comprensión global.
- Comprensión oral: entender globalmente textos orales, sabiendo reconocer la información importante y dejando de lado la accesorio.
- Expresión oral: ser capaz de desenvolverse oralmente en situaciones de la vida cotidiana, elaborar discursos sobre rutinas diarias, experiencias personales, lugares, formas de ser, etc.
- Competencia fonético-fonológica: conocer los fonemas de la lengua extranjera, los rasgos fonéticos que la distinguen, acento y entonación, etc.
- Competencia gramatical: conocer los recursos gramaticales de la lengua extranjera; abordar los aspectos gramaticales de la lengua materna y de la lengua extranjera desde una perspectiva contrastiva.
- Competencia léxica: dominar los campos léxicos relacionados con los ámbitos de vida cotidianos, con determinados campos de especialidad y con los aspectos de la vida cultural y social de los países extranjeros en cuestión.

Competencias sociolingüística y cultural que comienzan a desarrollarse:

- Conocimiento de las costumbres y tradiciones de las culturas de la lengua del módulo.
- Conocimiento de la geografía física y política de los países en cuestión.

Competencia pragmática que comienza a fomentarse:

- Competencia discursiva: conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua extranjera (coherencia, cohesión, convenciones textuales, etc.).

Competencias profesionales que continúan desarrollándose:

- Saber utilizar las fuentes lexicográficas bilingües y monolingües de manera correcta, de acuerdo con las necesidades de cada momento.

GUÍA DOCENTE

- Saber utilizar provechosamente la plataforma virtual de la Universidad, no sólo para la comunicación con el profesor y los compañeros, sino como componente fundamental de su aprendizaje autónomo.
- Ser capaz de trabajar de forma autónoma y cooperativa.

Competencias académicas:

- Reconocimiento de la diversidad y multiculturalidad de las sociedades contemporáneas, adquiriendo conciencia de las diferencias y similitudes entre culturas, y mostrando respeto por las costumbres y planteamientos de otros pueblos.
- Valorar positivamente la posibilidad de una estancia en uno de los países en los que se hable la lengua estudiada como forma de mejorar el conocimiento del país y de su cultura.
- Actitud abierta ante las posibilidades de interacción con todos los miembros del grupo. Iniciativa y actitud participativa en los debates generados en el aula, respetando en todo momento las ideas ajenas.
- Confianza en los propios recursos para expresarse en la lengua extranjera.
- Actitud de respeto ante las intervenciones en lengua extranjera de los compañeros de clase.
- Saber trabajar en un contexto internacional, en el que sin duda deberán desenvolverse en el futuro.
- Actitud positiva ante la lectura en lengua extranjera como actividad lúdica y placentera.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Las competencias particulares de la asignatura se corresponden con las competencias del módulo "Lengua C y su cultura" en su tercera de seis etapas, y el nivel de lengua alemana que se desarrolla es el correspondiente al nivel del marco europeo de las lenguas A2 e iniciación de B1.

Competencias lingüísticas:

- Comprensión oral y escrita: entender globalmente textos adecuados de nivel A2 e iniciación de B1, extrayendo la información conocida del mismo y obviando el vocabulario desconocido. Contestar a preguntas de comprensión global.
- Expresión oral: ser capaz de expresarse oralmente con oraciones simples en alemán, estableciendo un discurso lógico y ordenado estructuralmente, reconociendo los patrones de la nueva lengua y comparando con el español, correspondiéndose estas estructuras orales con el nivel A2 e iniciación de B1.
- Expresión escrita: ser capaz de escribir textos adecuados al nivel de conocimiento requerido en la asignatura, utilizando el vocabulario y las estructuras propias. Aprender y practicar las normas ortográficas y de puntuación.
- Fonético-fonológica: conocer de manera tanto activa como pasiva los fonemas de la lengua alemana, el acento y la entonación, haciendo especial hincapié en los rasgos desconocidos por ser inexistentes en la lengua materna.

GUÍA DOCENTE

-Competencia gramatical: iniciar el estudio de la gramática alemana, abordando también los aspectos gramaticales de la lengua materna de manera contrastiva, preparándolos para el futuro ejercicio de la traducción e interpretación.

-Competencia léxica: adquirir el vocabulario básico y cotidiano de la lengua alemana correspondiente con el nivel A2 e iniciación de B1.

Competencias sociolingüística y cultural

-Conocimiento de la geografía física y política de los países donde se habla el alemán.

-Inicio al conocimiento de sus costumbres y tradiciones.

-Iniciación a los aspectos interculturales en el proceso de aprendizaje del alemán.

Competencia pragmática

-Discursiva: inicio en el conocimiento de los mecanismos textuales propios de la lengua alemana.

-Funcional: uso del discurso oral y escrito adecuado a funciones y situaciones comunicativas sencillas de nivel A2 e iniciación de B1.

Competencias profesionales:

-Iniciarse en la traducción de textos y básicos, como primera toma de contacto con su futura profesión.

-Saber utilizar todo tipo de materiales de enseñanza-aprendizaje del alemán como lengua extranjera

-Manejo de ordenadores, Internet, herramientas multimedia, etc... como elementos esenciales en la adquisición de la lengua alemana.

-Utilizar el Aula Virtual como elemento importante incluido dentro del proceso de aprendizaje, tanto para comunicarse con los profesores y compañeros, como para adquirir conocimientos y realizar actividades.

-Ser capaz de trabajar de forma autónoma y cooperativa

Competencias académicas:

-Actitud abierta, positiva y de respeto ante la nueva lengua y su cultura, ante uno mismo y los compañeros.

-Planificar y organizar correctamente el proceso de aprendizaje.

-Valorar positivamente una estancia en un país de habla alemana como forma de mejorar el aprendizaje y conocimiento de la lengua y la cultura.

-Interés por los acontecimientos (pasados y actuales) ocurridos en los países donde se habla alemán.

-Confianza en los recursos propios para el aprendizaje de la nueva lengua.

Actitud activa y participativa en el proceso de adquisición del alemán.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

El desarrollo de los contenidos de esta asignatura se guiará por el manual *Netzwerk*. En el curso se impartirán los contenidos gramaticales (*Grammatik*), léxicos (*Wortschatz*), pragmáticos (*Sprachhandlungen*), fonéticos (*Aussprache*) y socioculturales (*Landeskunde*) de las lecciones 9-12 del volumen *Netzwerk A2* y 1-4 del volumen *Netzwerk B1*. En la edición de dos volúmenes de esta obra, dichas lecciones se encuentran repartidas del modo siguiente:

A2 → lecciones 9, 10, 11, 12.
B1.1 → lecciones 1, 2, 3, 4.

Los títulos de las lecciones son los siguientes:

Netzwerk A2

- 9. → Zusammen leben
- 10. → Gute Unterhaltung
- 11. → Wie die Welt vergeht!
- 12. → Typisch, oder?

Netzwerk B.1.

- 1. → Gute Reise!
- 2. → Alles neu!
- 3. → Wendepunkte
- 4. → Arbeitswelt

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La orientación del curso es eminentemente práctica y se requiere la participación activa y constante de los alumnos. Es imprescindible la asistencia regular a las clases. Las clases se impartirán en lengua alemana, haciendo uso del español cuando desee resaltarse el aspecto contrastivo de ambas lenguas. Se asignarán tareas individuales o colectivas para realizar fuera del aula (trabajo autónomo del alumno), tales como ejercicios de gramática, léxico, redacciones, pequeñas presentaciones orales de situaciones comunicativas breves para su posterior exposición en clase, lectura de textos, etc. Para incidir en la comprensión lectora se prestará especial atención a textos de lectura reales y adaptados. Los alumnos deberán hacer una lectura obligatoria correspondiente al nivel de la asignatura y deben demostrar que han leído y comprendido el texto, así como saber resumir su contenido. Esta metodología se evaluarán conforme a los criterios definidos en el apartado de evaluación.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

El sistema de evaluación está organizado de la siguiente manera:

7.1. Evaluación en la convocatoria del curso (véase art. 7 de la normativa de exámenes de curso)

Prueba única y Evaluación Continua

Para poder evaluar la adquisición de las competencias desarrolladas en la asignatura, el profesor programará una evaluación continua (presentación de proyectos (inter)culturales; entrega de redacciones; lecturas obligatorias; exposiciones orales; análisis de películas, de textos u obras dramáticas; trabajos de investigación y búsqueda de datos) y una prueba única en la que se evaluarán los conocimientos gramaticales y las cuatro destrezas básicas, a saber, comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión escrita y expresión oral. Esta prueba única se celebrará en la semana y fecha de evaluación propuesta por Decanato. Aunque en la prueba se evalúan 5 destrezas lingüísticas, si esta prueba no se supera, es una prueba recuperable, como un todo indivisible, en la segunda

GUÍA DOCENTE

convocatoria.

Para la calificación de aprobado en la prueba única, deberán superarse al menos 4 de las 5 destrezas que en ella se evaluarán. Para la superación de cada destreza, en dicha prueba, deberá obtenerse la puntuación porcentual que se establecerá en la Guía Docente Específica. Igualmente, en la guía docente específica se detallará el tipo de pruebas a realizar, los contenidos y su temporalización.

Sistema de calificación por puntos porcentuales

El profesor dispondrá de un sistema de calificación de la prueba única y de la evaluación continua tal que el estudiante pueda llegar a sumar 100 puntos porcentuales a través de las mismas. En la Guía Docente Específica se establecerá el peso en estos 100 puntos porcentuales de la evaluación continua, la cual, de acuerdo con la Normativa de Exámenes de Grado, no podrá ser inferior al 30% del total.

Tabla de equivalencias

Para otorgar la nota final de la asignatura, el profesor observará la tabla de equivalencias reproducida más abajo entre los puntos porcentuales obtenidos por el estudiante en las distintas pruebas programadas y la

GUÍA DOCENTE

escala numérica de 0 a 10 puntos establecida por el Real Decreto 1125/2003 (entre paréntesis se indica la calificación cualitativa correspondiente):

96'1-100.....	10 (SOB.)
92'1-96.....	9,5 (SOB.)
88'1-92.....	9 (SOB.)
85'1-88.....	8,5 (NOT.)
82'1-85.....	8 (NOT.)
78'1-82.....	7,5 (NOT.)
74'1-78.....	7 (NOT.)
71'1-74.....	6,5 (APROB.)
68'1-71.....	6 (APROB.)
64'1-68.....	5,5 (APROB.)
60-64.....	5 (APROB.)
52'1-59'9.....	4,5 (SUSP.)
44'1-52.....	4 (SUSP.)
39'1-44.....	3,5 (SUSP.)
34'1-39.....	3 (SUSP.)
29'1-34.....	2,5 (SUSP.)
24'1-29.....	2 (SUSP.)
19'1-24.....	1,5 (SUSP.)
14'1-19.....	1 (SUSP.)
9'1-14.....	0,5 (SUSP.)
0-9.....	0 (SUSP.)

7.2. Evaluación en la convocatoria de recuperación de curso (véase art. 8 de la normativa de exámenes)

La evaluación en la convocatoria de recuperación de curso se realizará de acuerdo con el art. 8 de la Normativa de Exámenes de Grado.

GUÍA DOCENTE

En dicha prueba de recuperación no serán recuperables singularmente las destrezas lingüísticas, sino las partes que no hayan sido superadas (a través de la evaluación continua o bien de la prueba única).

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

ESPECÍFICA (Libro de clase, bibliografía obligatoria)

- Netzwerk A2. Deutsch als Fremdsprache. Kurs- und Arbeitsbuch. Langenscheidt.
- Netzwerk B1. Deutsch als Fremdsprache. Kurs- und Arbeitsbuch. Langenscheidt.

GENERAL (Recomendada, diccionarios y gramáticas)

Diccionarios bilingües:

- Slaby, R., Grossmann, R., Diccionario de las lenguas española y alemana, Brandstetter, Wiesbaden. (2 vols.).
- Langenscheidt. Diccionario Grande. Español-Alemán
- Pons Großwörterbuch für Experten und Universität Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch. Ernst Klett Verlag.

Diccionarios monolingües:

- Das einsprachige Wörterbuch für Kurse der Grund- und Mittelstufe, Deutsch als Fremdsprache, ed. Max Hueber Verlag
- Langenscheidt Taschenwörterbuch Deutsch als Fremdsprache

Gramáticas y ejercicios gramaticales:

- Castell, A., Gramática de la lengua alemana. Idiomas. Madrid, 2007
- Hoberg, R., Hoberg, U., Der kleine Duden – Gramática del alemán. Hueber Verlag. Editorial Idiomas
- Reimann, M. Gramática esencial del alemán. Max Hueber Verlag: Munich. 2000
- Ruiperez, G., Gramática alemana. Cátedra, Madrid, 1992..
- Michaela Brinitzer, Verena Damm. Grammatik sehen. Arbeitsbuch für Deutsch als Fremdsprache. Hueber Verlag